

PANHISPANISMO Y SELECCIÓN LÉXICA EN ELE

Panhispanism and lexical selection in Spanish as a second language

JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ

Universidad de Salamanca

jabartol@usal.es

ORDID: 0000-0003-1945-7193

RESUMEN

En el presente artículo se argumenta a favor del uso de los estudios de disponibilidad léxica para la necesaria selección léxica en ELE. Se ejemplifica esta argumentación con la selección del léxico panhispanico en el centro de interés *Medios de transporte*, con datos de 1600 encuestas en veinte países de habla hispana.

Palabras clave: disponibilidad léxica; léxico panhispanico; medios de transporte.

ABSTRACT

This article argues for the use of lexical availability studies for the necessary lexical selection in Spanish as a Foreign Language (ELE). This argument is exemplified by the selection of pan-Hispanic lexicons in the focus area «Means of Transport,» using data from 1,600 surveys in twenty Spanish-speaking countries.

Keywords: lexical availability; pan-Hispanic lexicon; means of transport.

1. INTRODUCCIÓN

LOS QUE HEMOS ESTADO RELACIONADOS con la enseñanza de ELE, bien dando clases, bien creando materiales didácticos, o confeccionando pruebas para exámenes de nivel, sabemos que la selección léxica es absolutamente imprescindible, pero también conocemos las dificultades que conlleva.

De esto sabe mucho Juan Felipe García Santos, a quien con este volumen se rinde un merecidísimo homenaje por su larga vida académica (docente, investigadora y de gestión). Durante un tiempo dedicó sus esfuerzos a establecer el léxico activo y el léxico pasivo de tres niveles de dominio lingüístico. Desgraciadamente, el trabajo nunca se publicó.

Mi pequeña contribución al homenaje se va a centrar también en la selección léxica. Se trata de una propuesta de selección a partir de la disponibilidad léxica.

Debo comenzar diciendo que, como es muy sabido, el origen de esta línea de investigación está precisamente en la selección léxica para un manual de enseñanza de una segunda lengua, en este caso el francés (Gougenheim *et al.* 1964).

Tampoco, obviamente, soy el primero que habla de las ventajas que ofrece la disponibilidad léxica. Por centrarme solo en lo más cercano, ese fue el tema de la magnífica tesis de nuestra compañera Carmela Tomé (Tomé Cornejo 2015).

La única novedad de mi reflexión es que se va a centrar en lo panhispánico. Y creo que es una reflexión necesaria desde que se crearon certificaciones panhispánicas como el SIELE, un sistema de certificación en el que, en las tres primeras pruebas (hasta B1), se utiliza y se evalúa un español neutro o internacional y, en las otras tres (desde B2), deben aparecer, al menos, tres variedades diferentes en cada examen¹.

Mi propuesta se basa en las 1600 encuestas de disponibilidad léxica que se hicieron dentro del proyecto liderado por Humberto López Morales *La enseñanza del español en el mundo hispanico*. Con este proyecto se pretendía evaluar los sistemas educativos de los diferentes países hispánicos, los diecinueve americanos (incluido Puerto Rico) y España. El proyecto se centró en cinco aspectos evaluables², *la coherencia discursiva*, *la cohesión textual*, *la madurez sintáctica*, *la riqueza léxica* y *la disponibilidad léxica*. Se eligió a 80 informantes en cada país, 40 de educación primaria (unos 12 años) y 40 de educación secundaria (unos 16 años), en dos tipos de centros educativos, uno de nivel alto (40 informantes) y otro de nivel bajo (40). En la disponibilidad léxica, los campos encuestados fueron *Partes del cuerpo*, *Alimentos*, *Medios de transporte*, *Animales* y *Profesiones*.

¹ En el SIELE, al igual que hace la ASALE, se contemplan seis variedades del español: a) México y América Central; b) Colombia, Venezuela, Cuba, Puerto Rico y República Dominicana (caribeña); c) Ecuador, Perú, y Bolivia (andina); d) Chile; e) Argentina, Uruguay y Paraguay; f) España. Para un análisis de la presencia de estas variedades en los modelos de examen SIELE, puede consultarse el TFM de Inés Manzanedo Usasi titulado *Panhispanismo y variedades del español en el examen de SIELE* (Salamanca, 2023).

² Además del análisis de los diferentes sistemas educativos y la presencia en ellos de asignaturas relacionadas con la lengua española.

En esta ocasión³ me voy a centrar en los resultados del campo léxico *Medios de transporte*, un campo muy presente en enseñanza/aprendizaje de ELE.

2. DATOS GENERALES

- a) Los 1600 informantes evocaron 396 vocablos (palabras diferentes), de los cuales 148 fueron mencionados por un único informante (el 37,37 %). Los datos son muy diferentes a los de otros centros de interés de la misma investigación. En *Animales* evocaron 644 vocablos, un 32,60 % mencionado por un único informante; y, en *Profesiones*, encontramos 1241 vocablos, 560 escritos por un solo informante (45,12 %).
- b) El promedio de respuestas por informante es de 11,61, muy alejado de los 19,70 del campo léxico *Animales* e incluso menor que el promedio del campo de *Profesiones y oficios* -12,90- de la misma investigación.
- c) Se aprecian diferencias enormes entre los distintos países tanto en los promedios de respuestas como en el número de vocablos evocados y en índice de cohesión⁴, como se puede apreciar en la tabla siguiente en que los países aparecen ordenados de mayor a menor número de vocablos:

País	Total Palabras	Vocablos	Promedios	IC
Costa Rica	1201	120	15,01	0,1251
Puerto Rico	847	113	10,58	0,0936
México	1302	107	16,27	0,1521
España	1017	100	12,71	0,1271
Uruguay	1218	96	15,22	0,1585
Chile	1055	93	13,18	0,1418
Argentina	996	88	12,45	0,1414
Panamá	903	84	11,28	0,1343
Ecuador	879	83	10,98	0,1323
Cuba	823	80	10,28	0,1285
Guatemala	1011	80	12,63	0,1579
Bolivia	1132	77	14,15	0,1837
El Salvador	974	70	12,17	0,1739

³ Otros trabajos basados en estas encuestas son Bartol & Borrego (2018) y Bartol (2023).

⁴ Este índice mide el grado de coincidencia en las respuestas dadas por los informantes. En este caso vemos que los informantes nicaragüenses, que solo evocaron 25 vocablos, tienen un alto índice de coincidencia en las respuestas: 0,295; muy superior al de, por ejemplo, Puerto Rico.

RDominicana	837	66	10,46	0,1585
Colombia	757	65	9,46	0,1455
Venezuela	907	65	11,33	0,1744
Perú	843	62	10,53	0,1699
Honduras	727	53	9,08	0,1714
Paraguay	554	52	6,92	0,1331
Nicaragua	590	25	7,375	0,295
Todos	18573	396	11,60	0,0293

Como resumen, podemos decir que *Medios de transporte* es una categoría con poca riqueza léxica, pero más compacta que otras; un campo léxico en el que los informantes tienen menor dominio y que, además, presenta grandes diferencias en los veinte países de la muestra.

3. LÉXICO PANHISPÁNICO

En este trabajo entiendo por «panhispánico» lo común, no la suma. Por ello, para establecer el léxico panhispánico de los medios de transporte, la primera decisión que he tomado es seleccionar los vocablos que fueron mencionados por al menos el 2 % de los informantes (es decir, 36 o más informantes). Con esta decisión pretendo asegurarme de que una palabra pueda ser evocada por informantes de cada uno de los veinte países (lo que no sucedería si el corte se hace en el 1 %) Este criterio, no obstante, como veremos, no evita el que aparezcan algunas palabras de uso restringido a un país o a un pequeño grupo de países. Por lo que habrá que establecer otras medidas para la selección.

La condición de ser mencionados por al menos 36 informantes la cumplen 75 vocablos, cuya suma de frecuencias (frecuencia acumulada) supera el 90 %. Lo cual significa que si hablamos de medios de transporte hay una probabilidad altísima de que aparezca alguna de estas setenta y cinco palabras. Son las siguientes:

N.º	VOCABLO ⁵	Disponibilidad ⁶	Frecuencia	% Aparición	Frec. acumulada
1	avión	66,692398	0,07500135	86,375	0,07500135

⁵ Se han seguido las normas de edición generales del *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica*.

⁶ La disponibilidad está multiplicada por 100 para una mejor comprensión de las cifras; lo mismo he hecho con el porcentaje de aparición. Los vocablos están ordenados por el ID.

2	bici(cleta)	54,510048	0,06681742	77,5	0,14181877
3	carro	49,056808	0,04754213	54,75	0,1893609
4	barco	43,046411	0,05712594	66	0,24648684
5	tren	38,874794	0,04748829	55,0625	0,29397513
6	(auto)bus	37,682893	0,04075809	47,1875	0,33473321
7	moto	34,568607	0,04280407	49,5	0,37753729
8	camión	25,985117	0,03413557	39,625	0,41167286
9	taxi	25,287001	0,03138965	36,4375	0,44306251
10	helicóptero	24,769179	0,03661229	42,4375	0,4796748
11	auto(móvil)	21,627578	0,02229042	25,5	0,50196522
12	caballo	19,602137	0,02783611	32,125	0,52980132
13	camioneta	16,074465	0,02137511	24,5	0,55117644
14	lancha	14,520673	0,02320573	26,8125	0,57438217
15	avioneta	13,221124	0,02105206	24,25	0,59543423
16	metro	12,824159	0,01642169	19,0625	0,61185592
17	patín	10,166231	0,01588327	18,3125	0,62773919
18	patineta	10,068977	0,01577559	18	0,64351478
19	motocicleta	9,831144	0,01313735	15,1875	0,65665213
20	submarino	9,707021	0,01577559	18,3125	0,67242772
21	micro(bús)	9,239318	0,01179131	13,6875	0,68421903
22	bote	8,519481	0,01329887	15,4375	0,6975179
23	carreta	8,247346	0,01211436	14,0625	0,70963226
24	burro	7,860092	0,01195283	13,75	0,7215851
25	colectivo	7,297281	0,00780703	9,0625	0,72939213
26	triciclo	6,572906	0,01055295	12,1875	0,73994508
27	coche	6,551116	0,00699941	8	0,74694449
28	guagua	6,257014	0,00683788	7,9375	0,75378237
29	ómnibus	6,210386	0,00694557	8,0625	0,76072794
30	yate	5,098068	0,00834545	9,6875	0,76907339
31	canoa	4,138903	0,00716093	8,3125	0,77623432
32	ferrocarril	4,099397	0,00613794	7,125	0,78237226
33	camello	3,989726	0,00656867	7,5625	0,78894094
34	monopatín	3,688588	0,00619178	7,1875	0,79513272
35	limusina	3,444404	0,00554568	6,4375	0,8006784
36	crucero	3,377093	0,00559953	6,5	0,80627793
37	tractor	3,376555	0,00538416	6,1875	0,81166209

38	motor	3,35699	0,00382275	4,4375	0,81548484
39	jet	3,33954	0,00565337	6,5625	0,82113821
40	subte(rráneo)	3,33231	0,00441501	5,125	0,82555322
41	tráiler	3,284807	0,00500727	5,8125	0,83056049
42	metrobus	3,089839	0,00473806	5,5	0,83529855
43	cohete (espacial)	3,012408	0,00549184	6,375	0,84079039
44	minibús	2,920721	0,00339202	3,9375	0,84418242
45	a pie	2,674466	0,00419964	4,875	0,84838206
46	globo (aerostático)	2,62065	0,0047919	5,5625	0,85317396
47	mototaxi	2,603799	0,00409196	4,75	0,85726592
48	transmilenio	2,531107	0,00296129	3,4375	0,86022721
49	motora	2,526637	0,00290745	3,375	0,86313466
50	combi	2,470736	0,0032305	3,75	0,86636515
51	scooter	2,374953	0,00393044	4,5625	0,87029559
52	tranvía	2,032163	0,0028536	3,3125	0,8731492
53	skate(board)	1,999283	0,00317665	3,6875	0,87632585
54	trole(bús)	1,955277	0,0028536	3,3125	0,87917945
55	buseta	1,841527	0,00253056	2,9375	0,88171001
56	aeroplano	1,820863	0,00306897	3,5625	0,88477898
57	yipeta	1,68246	0,00209982	2,4375	0,8868788
58	pasola	1,656347	0,00209982	2,4375	0,88897862
59	teleférico	1,62573	0,00306897	3,5625	0,8920476
60	cuatriciclo	1,62508	0,00290745	3,375	0,89495504
61	ferri	1,615216	0,00263824	3,0625	0,89759328
62	velero	1,505828	0,0025844	3	0,90017768
63	balsa	1,393112	0,00269208	3,125	0,90286976
64	mula	1,391895	0,00204598	2,375	0,90491574
65	carruaje	1,363468	0,00215366	2,5	0,9070694
66	bicitaxi	1,293653	0,00220751	2,5625	0,90927691
67	flota	1,258257	0,00183061	2,125	0,91110752
68	patinete	1,159352	0,00177677	2,0625	0,91288429
69	furgón	1,155349	0,0019383	2,25	0,91482259
70	monociclo	1,14442	0,0019383	2,25	0,91676089
71	carroza	1,112372	0,00172293	2	0,91848382
72	buque	1,110622	0,00199214	2,3125	0,92047596
73	motoneta	1039392	0,00204598	2,375	0,92252194

74	nave espacial	1,032788	0,00215366	2,5	0,9246756
77	elefante	0,960731	0,00183061	2,125	0,92952135

Como se puede apreciar de la lista se han caído los vocablos de los rangos 75 y 76 (*tuc tuc* y *furgoneta*) que fueron mencionados por 28 informantes. El primero solo fue evocado por los informantes de Guatemala (no lo recoge el *DA*⁷); el segundo es propio de España (21 informantes) y aparece también en Ecuador (5), El Salvador (1) y Uruguay (1).

Los setenta y cinco vocablos podemos organizarlos en varios grupos, según su grado de panhispanismo:

- 1) Vocablos mencionados por informantes de los 20 países, por tanto, claramente panhispánicos:

<i>avión</i>	<i>camión</i>	<i>avioneta</i>
<i>bici(cleta)</i>	<i>taxi</i>	<i>motocicleta</i>
<i>carro</i>	<i>helicóptero</i>	<i>submarino</i>
<i>barco</i>	<i>caballo</i>	<i>burro</i>
<i>tren</i>	<i>camioneta</i>	<i>yate</i>
<i>(auto)bus</i>	<i>lancha</i>	

- 2) Vocablos mencionados por informantes de más de 15 países (75 %)

Son diecinueve los vocablos que fueron evocados por los informantes de más de 15 países, lo que también nos permite calificarlos como panhispánicos. Dados tanto el número de informantes de la encuesta como las características de la prueba, es posible que algunas de estas palabras sean conocidas e incluso se usen en todos los países⁸:

<i>moto</i> ⁹	<i>patín</i>	<i>bote</i>
<i>auto(móvil)</i> ¹⁰	<i>carreta</i>	<i>triciclo</i>
<i>metro</i> ¹¹	<i>camello</i>	<i>ferrocarril</i>

⁷ En el *Corpes XXI* aparece solo en tres ocasiones, las tres en prensa –2012 y 2014–, pero en las tres hacen referencias al medio de transporte propio de otras regiones: en un caso de Bangkok, en los otros dos, de Guatemala.

⁸ Como se puede comprobar en el *Corpes XXI*.

⁹ No aparece en Nicaragua (téngase en cuenta que en este país solo se evocaron 25 vocablos), Puerto Rico ni en República Dominicana. Como sinónimo de *moto*, en Puerto Rico aparecen *motora* y *motor*. Esta última palabra también en República Dominicana.

¹⁰ Es voz general, aunque no aparece en nuestra encuesta en Puerto Rico, pero sí en otras encuestas como en López Morales 1999.

¹¹ Ni esta ni la siguiente aparecen en Nicaragua (*cf.*: nota 9).

<i>patineta</i> ¹²	<i>limusina</i>	<i>aeroplano</i>
<i>canoa</i> ¹³	<i>cobete (espacial)</i>	<i>velero</i>
<i>jet</i>	<i>tractor</i>	
<i>crucero</i>	<i>globo (aerostático)</i>	

- 3) Vocablos mencionados por informantes de entre 11 y 14 países (55 % -70 %):

<i>micro(bús)</i>	<i>tranvía</i>	<i>buque</i>
<i>coche</i>	<i>balsa</i>	<i>elefante</i>
<i>monopatín</i>	<i>ferri</i>	<i>carroza</i>
<i>tráiler</i>	<i>carruaje</i>	
<i>a pie</i>	<i>nave espacial</i>	
<i>teleférico</i>	<i>mula</i>	

Podemos considerarlos como mayoritarios. De hecho, en el *DA* (diccionario diferencial) solo se recogen como propios y exclusivos de América *ferri* (El Salvador. ‘Ferry, trasbordador’, pero en el *DLE* aparece sin marca diatópica), *carruaje* (pero con sentido figurado, no de medio de transporte), *mula*, que en Panamá, Colombia y Ecuador es aféresis de *tractomula*, ‘camión de gran capacidad’, y *motoneta*, muy usada en Hispanoamérica (13 países).

- 4) Vocablos mencionados por informantes de 6 a 10 países:

<i>colectivo</i>	<i>subte(rráneo)</i>	<i>skate(board)</i>
<i>ómnibus</i>	<i>mototaxi</i>	<i>trole(bús)</i>
<i>metrobús</i>	<i>scooter</i>	<i>furgón, monociclo</i>

Algunos de estos vocablos tienen un uso prioritariamente regional: *colectivo*, *ómnibus*, *metrobús*, *subte(rráneo)*, *mototaxi*, *skateboard*. Otros tienen mayor extensión, como *scooter*; en el *Corpes XXI* aparece en todos los países menos en Costa Rica y, en el *DLE*, bajo la forma *escúter*, aparece sin marca diatópica.

- 5) El último grupo está formado por los vocablos que fueron evocados por informantes de cinco países o menos. Se trata de palabras de uso local o regional:

¹² No se documenta en Cuba, El Salvador, España y Nicaragua. En el *DA* esta palabra también en Cuba, El Salvador y Nicaragua; en el *DLE* lo marcan como propio de Cuba, Honduras y Venezuela con el significado de ‘patinete’. Con el significado de ‘monopatín’ en El Salvador y Venezuela. En el *Corpes XXI* no aparece en Bolivia, El Salvador, España, Paraguay.

¹³ También se puede considerar general. En nuestras encuestas no aparece en Nicaragua.

<i>guagua</i> ¹⁴	<i>motor</i> ¹⁵	<i>minibús</i>
<i>combi</i> ¹⁶	<i>cuatriciclo</i> ¹⁷	<i>yipeta</i> ¹⁸
<i>transmilenio</i> ¹⁹	<i>busetta</i> ²⁰	<i>pasola</i> ²¹
<i>motora</i> ²²	<i>bicitaxi</i> ²³	<i>flota</i> ²⁴
<i>patinete</i> ²⁵		

4. CONCLUSIONES

A lo largo de esta pequeña discusión hemos podido comprobar que la disponibilidad léxica, siempre que se realice una estratificación adecuada (número y tipo de informantes por países y zonas dentro de los países), puede ser un método adecuado en la selección léxica. Entre las ventajas que presenta están:

- trabaja con campos léxicos (o categorías semánticas) muy similares a los establecidos para la enseñanza de segundas lenguas (*cf.* *PCIC*),
- nos ofrece datos sobre el léxico disponible (es decir, el que puede ser usado) en una determinada comunidad,
- los distintos índices permiten segmentar los listados fácilmente. En este trabajo he recurrido al porcentaje de aparición, pero también se podrían tener en cuenta otros, como el índice de disponibilidad (ID).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS²⁶

ASALE (2010): *Diccionario de Americanismos*, en línea <https://www.asale.org/damer/> [Junio 2025].

¹⁴ Téngase en cuenta que las encuestas se hicieron en las capitales de los países. Eso explica su no aparición en España, cuando sabemos que se usa en las islas Canarias. En el *DA* también lo documentan en el NO de México y en el O de Guatemala.

¹⁵ En el *DA* con el significado de ‘motocicleta’ aparece como propio de Cuba y República Dominicana.

¹⁶ En el *DA* aparece en México y Paraguay con el significado de ‘camioneta’. Con el significado de ‘vehículo de transporte público ...’ es propio de Perú, Bolivia, Argentina. También lo documentan en Perú y Paraguay con un significado similar al anterior.

¹⁷ En *DLE* sin marca.

¹⁸ *DA*: RD: de jeep / no en *DLE*.

¹⁹ No aparece en el *DA*. Es una empresa de transporte de Bogotá.

²⁰ *DLE*: con marca de Co, CR, Ec, Ve; lo mismo en el *DA*.

²¹ *DA*: RD y Ec. ‘motocicleta de poca cilindrada’.

²² *DA*: ‘motocicleta’ en Puerto Rico.

²³ *DA*: Ni, Cu, Ho; no en *DLE*.

²⁴ *DA*: Ni, Co, Ec, Bo. ‘Autobús de servicio público entre municipios o ciudades’.

²⁵ *DLE*: sin marca.

²⁶ Todas las obras en línea han sido consultadas a lo largo de los meses de junio y julio de 2025.

- BARTOL HERNÁNDEZ, José A. & BORREGO NIETO, Julio (2018): «Léxico panhispánico: Medios de transporte», en Lynn Williams (ed.), *Estudios de lengua y lingüística españolas. Homenaje al Prof. Dr. D. Orlando Alba*, Bern/Bruxelles, Peter Lang, 35 -70.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José A. (2023): «Léxico panhispánico: animales», en Carmen Díaz Alayón (coord.), *Studia Philologica in honorem José Antonio Samper*, Madrid, Arco Libros, 97-133.
- CORPES, véase RAE, banco de datos.
- DA: véase ASALE 2010.
- DLE: véase RAE 2014.
- GOUGENHEIM, Georges, *et alii* (1964): *L'elaboration du français fondamental (1er degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base*, Nouvelle édition refondue et augmentée, Paris, Didier.
- INSTITUTO CERVANTES: véase PCIC (1997-2025).
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999), *Léxico disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco Libros.
- MANZANEDO ISASI, Inés (2023), *Panhispanismo y variedades del español en el examen de SIELE*, TFM, Universidad de Salamanca.
- PCIC: *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes (1997-2025), Madrid, IC. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- RAE (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8 en línea, 2024]. <<https://dle.rae.es>>
- RAE: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* [versión 1.2, 2025]. <<http://www.rae.es>>
- TOMÉ CORNEJO, Carmela (2015): *Léxico disponible. Procesamiento y aplicación a la enseñanza de español como lengua extranjera*, Salamanca, Universidad. <<https://gredos.usal.es/handle/10366/128287>>